



UNIT 3A. EASY TO UNDERSTAND (E2U) AND SUBTITLING

ELEMENT 1. PROCESSES

INTERVIEW WITH PROFESSIONALS 2

Other Video Transcript

- NARRATOR Unit 3a, Easy-to-Understand and Subtitling; element 1, Processes. Interview with professionals 2.
- NARRATOR This video includes an interview with Irene Pazó Lorenzo. Irene holds a BA in Spanish Philology, as well as an MRes with a dissertation project in the learning of Spanish by adults with hearing loss. Apart from lecturing in Spanish sign language and Spanish teaching as a second language, Irene has been a sign language interpreter in educational centres in Galicia for the last ten years.
- NARRATOR In this interview, Irene talks about subtitling for the deaf and hard of hearing nowadays, to what extent these subtitles are accessible for all, and how they could be improved.
- ANA Buenos tardes. Mi nombre es Ana Pereira y trabajo en la Universidade de Vigo, en España. Es un



placer estar hoy aquí con Irene Pazó para hablar de subtitulado para sordos y lectura fácil. Hola Irene, ¿cómo estás?

Translation: [Hello, I am Ana Pereira and I work at Universidade de Vigo, in Spain. It is a pleasure to be here today with Irene Pazó to talk about subtitling for the deaf and easy-to-read. Hi, Irene. How are you?]

IRENE

Hola, buenas tardes. Bien, ¿qué tal?

Translation: [Hello, I'm fine.]

ANA

Antes de comenzar con todo lo que nos tiene que comentar Irene, que es la protagonista, pues voy a presentarla brevemente. Es licenciada en Filología Hispánica y tiene un Diploma de Estudios Avanzados en el que presentó un trabajo de investigación sobre el aprendizaje del español por parte de las personas sordas adultas. Además, Irene tiene el ciclo superior de interpretación de lengua de signos y se dedica a la docencia de lenguas de signos, de lingüística aplicada a las lenguas de signos y de español como segunda lengua para las personas sordas, y luego también durante los últimos diez años a la interpretación de lengua de signos en centros educativos de la Xunta de Galicia. También ha participado como investigadora y como asesora en algunos proyectos de investigación sobre subtitulado para sordos que hemos llevado a cabo en la



Universidade de Vigo la doctora Lorenzo y yo misma. Entonces, vamos a dejar que nos cuente un poco desde su experiencia de intérprete de lengua de signos y de docente a personas sordas su experiencia con respecto al subtulado y a la lectura fácil con una serie de preguntas que van a esclarecer un montón de cuestiones. En la primera sería, nos gustaría saber si te parece que el subtulado para sordos que se emite hoy en día en televisión, en las plataformas de pago, etc. es realmente accesible para todo el mundo, incluídas también las personas sordas con discapacidades cognitivas o intelectuales, o con problemas de aprendizaje que sabemos que necesitan un mayor tiempo de procesado de los textos. ¿Qué te parece?

Translation: [Before we start interviewing Irene, who will be in the spotlight today, I will briefly introduce her. She holds a BA in Spanish Philology as well as an MRes in which she presented a dissertation on the learning of Spanish by deaf adults. Moreover, she completed a professional qualification in sign language interpreting and she teaches sign language, applied linguistics for sign language and Spanish as a second language for deaf people. Furthermore, during the last 10 years she has been working as a sign language interpreter in educational centres in Galicia. She has taken part as a researcher and as an advisor in some projects about subtitling for the deaf that



Dr Lorenzo and I have carried out at our university. Let's hear from her perspective as a sign language interpreter and as a teacher for deaf people about her experience in subtitling and easy-to-read with a series of questions that will clarify many issues. First of all, we would like to hear your opinion on subtitling for the deaf that is broadcast nowadays on TV, streaming platforms, etc. Is it really accessible to everyone, including hearing impaired people who also have cognitive disabilities or who have learning difficulties that require more time to process the content of the text? What do you think?]

IRENE

Pues en el colectivo de personas con déficit auditivo hay una diversidad enorme de situaciones y circunstancias y es difícil dar una respuesta homogénea, pero sí que es cierto que hay un número significativo de personas sordas que necesitarían pues... no todas, pero sí que necesitarían una revisión de cómo se hacen los subtítulos para que realmente cumplan su función, que es acceder a la información que se subtitula.

Translation: [Well... Within the group of those people who are hearing impaired there is a huge diversity of circumstances, so it is hard to give an homogeneous answer. However, there is a large number of deaf people for whom, not everyone, but for whom a revision of the subtitles would be



needed, so that the subtitles do their job, that is, to give proper access to the information.]

ANA

¿Y crees que una vía, digamos, para adecuarlo a este tipo de usuarios sería hacer una simplificación de este subtitulado que se está emitiendo actualmente?

Translation: [And do you think a way of adapting them to these users could consist of simplifying the subtitles that are being aired?]

IRENE

Yo utilizaría la palabra adaptación. Es una palabra que también... es una palabra delicada de utilizar porque tiene muchos matices... La utilizamos también muchas veces en el ámbito de la interpretación, en la que se insiste en el concepto de fidelidad del mensaje, es decir, dependiendo de la competencia comunicativa que tenga la persona sorda, ellos necesitan que tú adaptes más o menos el mensaje. Es decir, simplificar igual tiene estas connotaciones de resumir, reducir, eliminar y puede ser que a ellos les incomode esta sensación de que tú estás eliminando parte del mensaje. Lo difícil, de hecho, es que llegue toda la información, que llegue el núcleo del significado, del contenido, sin que tú les estés restando, cambiando o modificando lo que se está diciendo.

Translation: [I would use the word "adaptation", although it is also... it is also a sensitive word, as it is very nuanced. We often use it in interpreting



as well, where fidelity to the original message is pivotal. That is, depending on the communicative competence of the deaf person, they will need the message to be adapted to a greater or a lesser extent. Simplifying may have some connotations related to summarising, reducing and omitting, and deaf people might feel uncomfortable if they feel like you are omitting information. The challenge is to convey all the information, the core meaning of the content without omitting, reducing or changing what is being said.]

ANA

Sí, sí, gracias. Y entonces, ¿qué tipos de adaptaciones propondrías para ese primer, digamos, subtulado que... lo ideal sería que fuese primero uno como mucho más adaptado y que luego fuese yendo a menos esa adaptación cada vez, ¿no? Entonces, ¿qué adaptaciones propondrías?

Translation: [Yes, thank you. So... What kind of adaptations would you propose to make those first subtitles? It would be best to make a highly adapted version and then reduce that adaptation little by little, right? So, what do you propose?]

IRENE

Eh, de léxico, pues igual algunos refranes, algunas expresiones, igual intentar ajustarlas a una sola palabra, de ser posible. Y yo creo que les ayuda muchísimo también el orden, porque digamos que la sintaxis de la lengua de signos responde a otros parámetros y yo creo que les ayudaría muchísimo



que respondiese un poquito a como se ordenan los conceptos en lengua de signos.

Translation: [Regarding the lexicon, maybe... trying to reduce some proverbs or expressions into a single word whenever it is possible. I think using a proper word order really helps them, because sign language syntax follows different parameters. So I believe it would be very helpful to change the syntax to fit the structure of sign language.]

ANA

Aquí estamos hablando siempre de adaptaciones pensando en receptores sordos cuya primera lengua es la lengua de signos, ¿no?

Translation: [So, here we are talking about adaptations oriented to deaf users whose first language is sign language, right?]

IRENE

No necesariamente.

Translation: [Not necessarily.]

ANA

¿O no necesariamente?

Translation: [Not necessarily?]

IRENE

No necesariamente porque la lengua de signos no siempre, todo lo que digo siempre con cuidado, responde muchas veces a un orden del significado de las cosas, de lo semántico, del concepto, entonces, digamos que...



Translation: [Not really, because sign language does not always, and I say this carefully, follows an order of meaning, semantics or concepts, so...]

ANA

Las estructuras coinciden con la oral, ¿no?
Entonces...

Translation: [The structures are the same as in oral language, aren't they? So...]

IRENE

En muchas no coinciden con la oral, no.

Translation: [No, they are not usually the same as in oral language.]

ANA

Vale.

Translation: [Okay.]

IRENE

Sería muchas veces un orden, más que lo grammatical, quizás más reparando en el concepto.
Si es más de lo general a lo concreto...

Translation: [On many occasions, the order tends to be more related to the concept than the grammar. It can go from a general concept to a particular one...]

ANA

Vale, que encajaría también bien digamos en la lengua oral.

Translation: [Okay, it would fit as well within the spoken language.]



IRENE

Sí, claro, es posible hacerlo y es posible buscar, reorganizar y... siempre ajustándose para no tener subtítulos agramaticales, claro.

Translation: [Sure, and it is possible to do so and find a way to reorganise always adjusting so that we do not get ungrammatical subtitles, of course.]

ANA

Muy bien. ¿Y crees que es posible aplicar todas estas adaptaciones, con respecto al léxico, en todo tipo de programas? O sea, ¿todo tipo de programas son buenos para aplicar estas adaptaciones o hay algunos tipos de programas en donde veas, en donde te parezca que es muy difícil aplicar subtítulos, o sea, adaptaciones a estos subtítulos?

Translation: [Very well. Do you think it is possible to implement all these adaptations, regarding the lexicon, in all kinds of programmes? I mean, are all of them suitable for these adaptations? Or are there any programmes in which you think that it is complicated to apply these adapted subtitles?]

IRENE

Bueno, así en principio, entiendo que depende del registro del contenido, de la complejidad del contenido o incluso el hecho, no se me ocurre ahora mismo, pero si es un programa pues de contenidos muy informales o incluso, yo qué sé, soeces, que es algo que se produce, que existe, pues igual ellos también necesitarían acceder a ese tipo de registro, por ejemplo. Pero que se



puede adaptar a todo tipo de contenido, en principio, sí. La capacidad de hacerlo depende de la complejidad. Pero si ves como trabajamos las intérpretes, te das cuenta que muchas veces estamos en... no siempre, sin generalizar... pero es posible que estemos en un aula de, yo qué sé, primero de la ESO y el nivel del alumno, aunque no tenga que ser siempre así, muchas veces va muy por debajo de lo que debería de ser y digamos que la capacidad de adaptar ese nivel de complejidad a veces hacemos virguerías. Y yo entiendo... No sé si me explico...

Translation: [Well, in principle, I believe it depends on the register of the content or on its complexity. Maybe... I cannot think of anything right now. If there is a programme that deals with very informal content or... even foul content, which is something that does exist, perhaps they should also have access to these kinds of registers for example. In principle, it is, although it depends on the complexity. But, if you think about how we work as interpreters, you will realise that many times, I do not mean to generalise, but we might be in a classroom teaching 12-year-old children and the level of the student, although it is not always the case, might be lower than expected. So, in order to adapt the complexity for them, we sometimes have to work wonders, if you know what I mean.]



- ANA Si, entonces hay que...
- Translation: [Yes, so...]
- IRENE Entonces es imposible que lo llegues a adaptar...
 ¿Se pierden cosas por el camino? Obviamente,
 pero que la idea fundamental que llegue, que
 llegue bien es lo importante, no que llegue el
 envoltorio lingüístico, que llegue exacto, pero que
 la idea se quede por el camino.
- Translation: [You would think such adaptation is
 impossible... Sure, there may be missing
 information, but it is crucial that you convey the
 main idea, the core idea. The linguistics is not as
 important to convey. Just do not lose sight of the
 idea.]
- ANA Lo que intentáis es que llegue, digamos, un
 recuento semántico de lo que se dice en ese
 programa, ¿no? Que sean capaces de tener ese
 recuento semántico despojándolo, digamos, de la
 parte lingüística y de las florituras, ¿no?
- Translation: [Your goal is to transmit a semantic
 account of what is said in that programme, right?
 So that they are offered a semantic account that is
 detached from its linguistic representation and
 other features, right?]
- IRENE De alguna manera, sí. Muchas veces el trabajo que
 hacemos en el fondo sería muy parecido porque es
 un trabajo de ir exactamente al contenido, ahí al



centro del mensaje, que es un trabajo que realmente te lleva... necesitas una experiencia y te lleva tiempo hacerlo y, además, lo haces simultáneamente.

Translation: [In a way, yes. Sometimes the work that we do is very similar, in the end because our aim is to work with and focus on the content itself and to focus on the point of the message, which is a task that entails... You need a certain experience and it also takes time to do it. Moreover, you do it simultaneously.]

ANA Claro, claro, sí, sí.

Translation: [Of course.]

IRENE En el momento en el que se emite...

Translation: [While it is being aired...]

ANA En el momento, se te tiene que ocurrir en... lo tienes que hacer en el momento. ¿Y en alguna ocasión los usuarios de subtitulado para sordos con los que has trabajado en tu calidad de intérprete te han referido o te han dado su opinión sobre este tipo de subtitulado? Pues, es muy fácil, es muy difícil, no me gusta por esto... Y si te la han dado, ¿qué opiniones?

Translation: [You have to come up with it and do it on the spot. And have any users of subtitling for the deaf and hard of hearing that you have worked with as an interpreter ever commented, talked to



you or given you feedback regarding this kind of subtitling? Such as "it's easy", "it's difficult" or "I don't like it", etc. And if they have, what did they say?]

IRENE

Recuerdo hace años en uno de los proyectos en los que colaboré con vosotros que pasé... primero pasábamos el visionado de unos dibujos animados, ya no recuerdo, y luego pasábamos unos tests para ver la... bueno, lo cómodos que se sentían, si habían entendido o no, y de inicio la respuesta era... era negativa. Porque bueno, porque a veces igual hay que venderles el producto de alguna manera porque es eso, es un poco lo que te decía antes, igual si utilizar el término "simplificar" estás ahí diciendo que tú omites cosas. El concepto de que tú estés omitiendo a ellos les hace sentir más vulnerables, les hace sentir que tú estás intermediando y censurando. No sé si de alguna manera...

Translation: [I remember that years ago in one of the projects in which I collaborated with you in which I did... I believe that first we screened some cartoons. I don't know which one. And then we did tests to determine how... how comfortable they felt, if they had understood them or not and, at the beginning, the answer was... it was negative. Because, well... sometimes... Maybe you have to sell them the product in some way because, the thing is, as I said before using the term "simplify"



may convey that you are omitting parts of it. The fact that you may be omitting something makes them feel more vulnerable. It makes them feel that you are mediating and censoring it. I do not know if somehow...]

ANA

Si les hablas de "adaptar", no.

Translation: [If you talk about "to adapt", that does not happen.]

IRENE

Yo creo que sí, claro. Depende de cómo ellos lo tomen, depende de... Yo recuerdo que en aquel momento, claro, yo utilizaba el signo "adaptar", estamos intentando hacer unos subtítulos adaptados, pero generaban ellos desasosiego, generaban esta sensación de que "iuy!, yo prefiero que sean fieles al contenido, yo no tengo ningún problema de comprensión lectora, yo quiero que estén las cosas como estén, no quiero que me adapten. Y, bueno, eso...

Translation: [It might be similar, yes. It depends on how they react, it depends on... I remember that at that time I used the term "to adapt", we were trying to make adapted subtitles, but it made them feel uneasy. It made them feel like "I rather have subtitles that are accurate, I do not have any reading comprehension problems. I want them as they are, I do not want them to be adapted." And, well, that is...]



- ANA Pero desde tu experiencia, esos subtítulos, si no van adaptados, ¿cumplen su propósito comunicativo?
- Translation: [In your experience, if those subtitles are not adapted, can they meet their communicative purpose?]
- IRENE En muchos casos, no.
- Translation: [Mostly not.]
- ANA En muchos casos, no.
- Translation: [Mostly not.]
- IRENE Y, de hecho, de hecho tienen que ser muy claros, quiero decir, hoy en día también es cierto que habría que hacer una revisión. El trabajo que hice en su momento es previo al mundo del WhatsApp, de las redes sociales y sería muy interesante, igual hay algún trabajo por ahí sobre este tema, de cómo influyen todos estos medios a la hora de mejorar la lectoescritura. Sería muy interesante, bueno, pues tener una referencia, estoy convencida de que sí, pero por otro lado, es posible, así lo digo en el aire, es posible que también entre ellos se puedan comunicar manteniendo los mismos errores. Es decir, con escritura incorrecta, como puede pasar con muchos jóvenes hoy en día, o adultos incluso. Es decir, que no se corrija lo que se escriba o que no se modifiquen estructuras que tienen mal



aprendidas, digamos. El asunto es que ellos también tienen que tener, además de las redes sociales, tienen que tener pues referentes lingüísticos correctos.

Translation: [And in fact... In fact, they have to be very clear. It would also be good to revisit this study. I carried out the work before the arrival of WhatsApp and the current social networks, so it would be interesting. And there may already be research on it to study the influence of these means of communication when it comes to the improvement of reading and writing. It would be interesting just to have references. I am sure about it. On the other hand it is also possible, and this is an idea, it is possible that they communicate making the same mistakes. We are talking about mistakes such as misspelling words as it may be the case with many young people, even adults. The thing is that they may not correct what they write nor modify the structures they learned incorrectly, let's say. The point is that they must have, in addition to social networks, they must have proper linguistic references.]

ANA

Claro, sí. A ver, lo ideal, yo creo que la conclusión es que lo ideal sería que hubiese, como proponíamos ya desde hace tiempo en todas las investigaciones, que hubiese distintos tipos de subtítulos, ¿no? Unos que fuesen más adaptados y



que fuese menguando, digamos, esa adaptación hasta quizás los subtítulos que hay ahora, ¿no?

Translation: [Of course. Yes, ideally, I think that... The conclusion is that, ideally, there should be, as we have been proposing for a long time in our research, different types of subtitles, right? Some should be more adapted and then that adaptation should gradually decrease to the levels of the current subtitles.]

IRENE

Sí.

Traducción: [Yes.]

ANA

Eso sería lo ideal. La realidad que sí que estamos viendo es que solamente hay unos ya, unos que valen ya para todo tipo de personas, para... ¿no? Ahora bien, sí que se está... por ejemplo, en este proyecto estamos investigando en subtitulado en lectura fácil que encajaría un poco con ese concepto de subtítulos más adaptados, ¿no?

Traducción: [That would be ideal. The reality is that we only use one type of subtitles, which are intended for all kinds of people. However, it is true that... For example, in our project we are researching easy-to-read, which would suit this concept of more adapted subtitles, right?]]

IRENE

De hecho, yo... ahora mismo no recuerdo, yo creo que cuando... en ese proyecto, trabajamos con adultos.



Translation: [Yes, in fact... I cannot remember right now, but I think that... I think that in that project we worked with adults.]

ANA

Trabajamos con adultos.

Translation: [Yes, we worked with adults.]

IRENE

Y en realidad, sin duda los niños lo necesitan, aunque lo plantees de otra manera. Los adultos podéis acceder a los subtítulos sin adaptar. Vale, pero los niños necesitan sin duda alguna algún proceso de adaptación, porque no es lo mismo un niño pues que accede a una película en otro idioma subtitulado que ya tiene una capacidad lectora mucho mayor que ellos. Ellos es como que se le junta todo.

Translation: [And in reality there is no doubt that children need it too. We can... see it from another perspective. Adults may have access to subtitles that are not adapted. However, children do need without a doubt some kind of adaptation. Because there is a difference between a child who accesses a film in another language through subtitles who already has a much higher reading capacity than others. They have to face it all at once.]

ANA

Claro.

Translation: [Sure.]

IRENE

Aún no tienen un proceso de lectoescritura al nivel que el resto, muchas veces, no siempre, así



generalizando. Pero aquellos que tienen problemas a la hora de la lectoescritura es que esa es la edad para hacerlo.

Translation: [Their reading and writing is not at the same level as their peers most of the time, not always. Generally. But for those children who have problems, when it comes to reading and writing, this is the age to do it.]

ANA Claro.

Translation: [Sure.]

IRENE Es decir, esa es la edad, y ahí sin duda va a ser necesario. Y de hecho lo mejor es eso, tener un *input* cercano, que no sea... el desfase no sea tan grande como para que muchos usuarios como tuve yo ni siquiera ponía los subtítulos porque era como si los ponemos nosotros en chino, o sea...

Translation: [I mean, that age is key, so it will be necessary. The best case scenario is to have a friendly input, and that... The gap should not be so big that many users, like the ones I had, did not even put the subtitles on because it would be like if we used subtitles in Chinese.]

ANA No los entendían.

Translation: [They did not understand them.]

IRENE También te estoy hablando de casos igual de, bueno, pues un desfase en la lectoescritura muy grande.



Translation: [It is true that I am talking about cases of children who presented a big literacy gap.]

ANA Muy grande.

Translation: [A big gap.]

IRENE Puedes encontrarte niveles muy diversos y, últimamente, lo que me encuentro yo es niveles muy, muy bajos.

Translation: [There's a variety of cases but lately, I have been working with very low levels of literacy.]

ANA Muy bajos.

Translation: [Very low levels.]

IRENE Que no es representativo, pero, quiero decir, para todo ese público infantil, pues, por ejemplo, igual los dibujos sería el primer... la primera... el primer tipo de programas en el que había que introducirlos sí o sí, los niños merecen y necesitan unos subtítulos accesibles porque es en la época en la que tú aprendes a leer, en la que te desarrollas y te empiezas a desenvolver leyendo y los subtítulos es una manera perfecta de hacerlo, porque además hay la imagen, una manera de tener ese desarrollo... Al mismo tiempo es información visual y muchos también yo creo que tienen que aprender a leerlos y a acostumbrarse a la imagen... conectar todas esas informaciones al



mismo tiempo, requiere su tiempo de adaptarse, como a muchos al principio, que "ay, los subtítulos me molestan". Pues todo eso es un trabajo que requiere tiempo, y si es con subtítulos adaptados, mejor.

Translation: [It is not representative, but I mean, for all those children... cartoons could be the first... the first... I think the first type of programme in which they should be introduced to it. Children deserve and need subtitles that are accessible because that is the age you learn to read, the stage in which you develop and start to learn how to read. In this scenario, subtitles are a perfect way to do it. Besides, there are also images, so it makes it possible to experience that development at the same time with visual information. And I think that many also need to learn... They need to learn how to read them along with the images and to connect all this information at the same time, which requires some time to get used to. It happens to us too initially, we say "subtitles bother me." It requires time. And it would be better to do it with adapted subtitles.]

ANA

Bueno, pues muchas gracias por todas tus respuestas y quedamos muy agradecidos.

Translation: [Well, thanks a lot for your responses. We are pleased you talked to us today.]



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IRENE

Nada, gracias a vosotras.

Translation: [You are welcome. Thank you.]

NARRATOR

This video was prepared by Ana Pereira Rodríguez,
from Universidade de Vigo, and Irene Pazó
Lorenzo, and produced by Jesús Meiriño-Gómez,
from Universidade de Vigo.

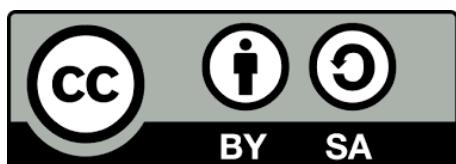


Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Universidade Vigo